

## PUBLICATIONS

### PASCALE ELBAZ

#### - Publications

##### Publications dans des revues à comité de lecture

« Enseigner la traduction chinois/français à des locuteurs des deux langues », *Les Langues Modernes* (Approches pratiques de la traduction) 2/2016.

« L'apprentissage du chinois à travers le geste d'écriture » in *Voix plurielles*, Vol. 10, N° 2 (2013).

Disponible sur : <https://journals.library.brocku.ca/index.php/voixplurielles/issue/view/54>

« Poésie, calligraphie, peinture: voies d'apprentissage du chinois ». *Les Langues Modernes*, 2010, vol. 2 (Pratiques artistiques et pratiques langagières : quelle synergie ?)

##### Publications dans des revues sans comité de lecture

« Comment traduire les termes d'origine physiologique dans les jugements d'appréciation de la calligraphie chinoise ? » in *Bulletin du CRATIL*, 2017.

Disponible sur : [https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC\\_15.pdf](https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC_15.pdf)

##### Publications dans des ouvrages collectifs

« Bichu he shuxie : Liu Haisu zuopinzhong de xihua yingxiang 笔触与书写 : 刘海粟作品中的西画影响 [Touche peinte et ligne écrite : influence de la peinture occidentale dans les œuvres de Liu Haisu] » (Ningyue Li 李宁玥 (trad.)) in *Yatai yishu 亚太艺术*, Nanjing : Nanjing daxue chubanshe, 2017.

« Ligne écrite, ligne peinte : écho et cohérence chez Pan Tianshou et Liu Haisu », in Laureillard, Marie, Li, Shiyan, (eds.), *Ecritures et images dans le monde moderne chinois*. Aix-Marseille : PUP. A paraître.

« Liu Xizai (1813-1881) et son "Aperçu de calligraphie" ou les présupposés philosophiques et moraux d'un traité esthétique de la fin du dix-neuvième siècle en Chine » in Lincot, Emmanuel, *Arts, propagandes et résistances. Regards croisés Iran, Chine, Inde*. A paraître aux éditions ESKA.

« La place de l'os, gu, dans les traités de calligraphie chinoise », in Li Xiaohong (ed.), *Calligraphie chinoise - théorie et application à l'enseignement*, Paris : You Feng, 2017.

« Le beau, le laid et l'inachevé: apport du "Précis de calligraphie" de Liu Xizai à une réflexion sur l'esthétique » in *Revue Cirhilla* n°41. Paris : L'harmattan, 2015. « Arts, intercultures ou les mutations silencieuses de la Chine contemporaine ».

## Publication acceptée dans des ouvrages individuels

*De chair et d'os : la calligraphie chinoise sous la plume du lettré Liu Xizai 劉熙載 (1813-1881), à paraître courant 2018.*

## - Communications orales à des congrès ou colloques

La ligne dans les premiers écrits de Liu Haisu 劉海粟 (1896-1994) : concept, terme, image, CEEI /THALIM (Paris), 2018.

« Que la beauté éternelle de la culture chinoise rayonne sur notre époque » : la terminologie autour de la « culture » dans le discours de Xi Jinping au XIX<sup>e</sup> Congrès du PCC, *Traduire les discours institutionnels et médiatiques*, ISIT et Università degli studi di Milano, 2018.

« 线 : 中国千年传统概念, 抑或二十年代的新词创造 [La ligne : concept chinois millénaire ou néologisme des années 20 ? ] », Université de Nanjing, département des langues étrangères, 2017.

« La naissance du terme de ligne (*xian* 線 / 线) dans l'œuvre critique du peintre Liu Haisu 劉海粟 (1896-1994) », NEOLEX, La néologie lexicale à travers les âges, Lyon 3, 2017.

« Enseigner la traduction chinois/français à des locuteurs des deux langues », GSIT, HUFU, Seoul, 2016.

« La représentation de la figure et du corps humain en Chine à l'arrivée des Jésuites », journée consacrée au dialogue interculturel France-Chine au travers de la présence des Jésuites en Chine, Ecole des Chartres et IESA, 2015.

« Autour de l'art du lettré. Echanges sur la calligraphie de Chine et du Japon », INALCO (Département de langues et civilisations chinoises et japonaises)/ Gakugei daigaku, 2014.

« Comment traduire les termes d'origine physiologique dans les jugements d'appréciation de la calligraphie chinoise ? », XIX<sup>e</sup> congrès de l'EACS (Paris), 2012.

« La place de l'os (*gu*) dans les traités de calligraphie chinoise », Calligraphie chinoise - théorie et application à l'enseignement, Paris VII : AREC 2012.

« Ligne écrite, ligne peinte : écho et cohérence chez Pan Tianshou et Liu Haisu », Journée d'étude interdisciplinaire « Passages entre écritures et images dans le monde chinois moderne », IAO, CRCAO, CEEI (Université Paris-Diderot), Paris, 2012.

« La calligraphie chinoise dans le processus de construction nationale 1850-1950 », conférence donnée dans le cadre des séminaires de l'équipe ASIÉs, INALCO, 2012.

« La calligraphie chinoise, 1920-1960 », dans le cadre de l'exposition *Artistes chinois à Paris 1920-1958 : de Lin Fengmian à Zao Wou-ki*, Paris : Musée Cernuschi, 2011.

Art, interculturel et apprentissage des langues et des cultures, CIRHILL (Centre

Interdisciplinaire de Recherche en Histoire, Langues et Littératures)-LALIC (Langues, langages et interactions culturelles), Angers, 2011.

### - Responsabilités administratives de la recherche

Membre du conseil scientifique du congrès « Mondes connectés et réalités culturelles : quelle place pour l'humain? », ISIT, 2016: choix des intervenants, élaboration du programme.

Conseil scientifique du congrès «Polyphonies franco-chinoises : représentations, dynamiques identitaires et didactique », Université Catholique de l'Ouest, pôle scientifique d'Angers, 2014 : choix des intervenants, évaluation des propositions d'intervention.

### - Rencontres avec le public

Animation d'une table ronde sur la traduction de la littérature chinoise avec Mei Mercier (*Le monde futur* de Wang Xiaobo) et François Dubois (*Notre histoire* de Rao Pingru). Festival VOVF La parole aux traducteurs, 2017.

Présentation de l'ouvrage *Ombres de Chine, douze poètes de la dynastie Tang* d'André Markowicz dans le cadre du Printemps des poètes, 2016.

Animation d'une table ronde sur la traduction du chinois classique et du chinois moderne avec Stéphane Feuillas (Traducteur de prose et de poésie classiques pour les Belles Lettres) et Brigitte Guilbaud (Traductrice d'auteurs contemporains). Festival VOVF La parole aux traducteurs, 2015.